***Кошкина Е.Г., НИУ ВШЭ***

**Семантическая трансформация: причины и типология**

Человеческий язык находится в постоянном развитии, а значит, изменении. Это затрагивает все его уровни, а особенно лексический, единицы которого образуют центральную часть языка, формируют и передают знания об окружающем нас мире.

Диахронический ракурс рассмотрения лексической системы делает неоспоримым тот факт, что большинство лексем в процессе своего исторического развития подвергаются семантической трансформации или, другими словами, переживают изменение значения.

Вопросами семантики и изменения значения ученые занимаются довольно давно. Становление семасиологии, как отдельной лингвистической дисциплины, происходит в начале 19 в. В 1820 году немецкий ученый Рейзиг, специалист по классическим языкам, в одной из своих публикаций уже указал на необходимость специального изучения значений слов и их развития в рамках специальной дисциплины. Но лишь спустя более полувека в лингвистике появляется термин «семантика» и «изменение значения». Ученые начинают активный поиск причин семантических трансформаций. В начале 1970-х годов венгерскому лингвисту С. Улльману удается представить, на его взгляд, комплексное описание причин этого процесса.

В конце 19 – начале 20 вв. поиском наиболее удачной типологии семантических трансформаций занимаются ученые К. Шмидт (1894) и В. Вундт (1900).

Все многообразие причин семантических изменений в языке можно объединить в две группы: экстралингвистические и интралингвистические.

К первой группе относятся экстралингвистические причины (историко-политические, экономические и социальные изменения, развитие науки и техники, изменения в культуре нации). Все это влечет за собой

1. утрату сигнификата (двн.thing «народное собрание, судебное разбирательство»);
2. изменение вещей (сигнификата или его понятийного содержания) при сохранении их наименования («коньки», изготавливаемые из трубчатой кости больших животных назывались в норвежскомislegg; ср. нем.«Eisbein» – пожаренная свиная ножка);
3. появление нового сигнификата, которому нужно дать имя[[1]](#footnote-2).

Ко второй группе причин семантических трансформаций относятся интралингвистические причины:

1. стремление к (языковой) экономии;
2. стремление к удобству в употреблении, к однозначности, ясности;
3. взаимовлияние языковых единиц друг на друга;
4. ошибочный выбор контекста, что ведет к отклонению от узуального использования с последующим закреплением за лексемой нового значения;
5. закон аналогии и т.д.

Рассмотрим на конкретных примерах типы изменения значения лексем. В основе создания этой типологии лежат два принципа: логический и аксиологический. Первый принцип объясняет количественную семантическую трансформацию, второй — качественную.

Под «количественной семантической трансформацией» понимают такие виды изменения значения, как расширение и сужение значения слова. К качественной семантической трансформации относят улучшение и ухудшение значения.

Расширение и сужение, улучшение и ухудшение значения слова происходят, как правило, внутри одной понятийной сферы. Изменение значения может стать следствием перехода слова в другую понятийную сферу, в этом случае речь может идти о метафоре или метонимии.

Сужение значения происходит вследствие введения в состав семантического целого нового компонента, в результате чего объем значения сокращается, поскольку первоначальное (более широкое) значение утрачивается. Примером того может являться лексема «Hochzeit», основное значение которого в средневерхненемецком — «большой (церковный/светский) праздник» (*hôch(ge)zît[[2]](#footnote-3))*. В результате сужения значения слово означает «праздник по случаю женитьбы» и позже → «свадьба, женитьба».

Расширение значения подразумевает возникновение у лексемы новой семемы при сохранении ею старого (главного) значения. В результате слово становится приложимым к большему числу вещей, но говорит о них меньше, чем раньше. Например, двн. giferto, свн. geverte «путешествующий вместе» в результате расширения – общность людей, занимающихся одной деятельностью (ср. Lebensgefährte, Spielgefährte).

Примером улучшения значения является Marschall. Изначально первая лексема (двн. mar(ah)scalc) служит для обозначения конюха, но с XVI в. употребляется исключительно в значении «верховный командующий».

Наглядным примером ухудшения значения является Dirne. Изначально слово описывает «юную незамужнюю девушку». В XI в. в семантической структуре слова появляется компонент «служить/прислуживать», у лексемы развивается значение «девушка-служанка» (XV в). В нач. XVI в. значение лексемы претерпевает ухудшение и до XVIII в. слово используется для обозначения недостойной (публичной) женщины.

Остановимся на типах изменения значения слова при переходе его в другую понятийную сферу. К ним относятся метафора и метонимия.

Примером метонимии служит лексема Zimmer, у которой наблюдается перенос наименования с материала (двн. zimbar «строительное дерево») на помещение, построенное из него (XV в.), а потом и на комнату. Именно в этом значении лексема и существует в современном немецком языке.

Перенос наименования с помещения на проживающих там женщин можно наблюдать на примере нвн. Frauenzimmer. В свн. vrouwenzimmer – «комната для княжны», затем – «женщины-служанки». В современном языке вследствие ухудшения значения лексема служит для описания низкой (неприятной) женщины.

Можно выделить еще несколько видов изменения значения, в основе которых лежит намерение говорящего преувеличить или преуменьшить свойства предмета или явления (гипербола, литота), высказаться о нем более мягко (эвфемизмы: с XVI в. лексема «Kuckuck» используется в значении «Teufel») или, напротив, более грубо (дисфемизмы), подобрать такое выражение, с помощью которого можно было бы повысить значимость описываемого или обсуждаемого. Последнее касается, например, «более приятных» наименований «непривлекательных» профессий. Так вместо «Putzfrau» говорят «Raumpflegerin» (женщина, «ухаживающая за помещением).

И в заключении. Говоря о семантической трансформации, мы имеем в виду комплексную трансформацию, состоящую из нескольких этапов изменения значения слова. Это может быть:

* сужение + ухудшение значения (*Dirne)*;
* сужение значения + метафоризация (*Scharlach* «материя → сужение → «материал ярко-красного цвета» → метафорический перенос → «скарлатина»);
* метонимия + расширение + ухудшение значения (Frauenzimmer).

Поскольку в лексической системе языка все звенья закономерно связаны друг с другом, взаимодействуют и обусловливают друг друга, любая семантическая трансформация лексемы 1 приводит к изменению значения лексемы 2, входящей в то же самое лексико-семантическое поле. Например, в средневерхненемецком существовало два слова для обозначения лица женского пола: свн. *vrouve* и свн. *wip*. Первым словом обозначали женщину из высшего сословия, а второе описывало бедную женщину неблагородного происхождения.

## По мере своего развития лексема *vrouve* теряет семантический компонент «благородное происхождение» / «высшее сословие». В какой-то исторический момент обе лексемы обозначают одно и то же. Постепенно у лексемы wip появляются семантические компоненты «primitiv», «unsympatisch». В конечном итоге слово используется для грубого обозначения женщины (см. схему 1).

***схема 1***

****

**Список использованных словарей**

1. (DHW) – Duden. Herkunftswörterbuch. Etymologie der deutschen Sprache. Bd. 7. Dudenverlag, 2001. 957 S.
2. (DWP) – Paul, Hermann Deutsches Wörterbuch. Max Niemeyer Verlag, Halle (Saale), 1954. 782 S.
3. (EWK) – Kluge, Friedrich Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache. Berlin, 2002. 1023 S.

**Условные сокращения**

Двн. / Свн. / Нвн. – древне-/ средне-/ нововерхненемецкий периоды развития языка

1. Когда люди научились отапливать помещение, возникла необходимость в специальном обозначении теплой комнаты, так появилось слово Stube (от названия очага, свн. stube «отапливаемая комната [↑](#footnote-ref-2)
2. Семантико-этимологический анализ всех лексем выполнен с опорой на этимологические словари DHW, DWP, EWK (см. список использованных словарей) [↑](#footnote-ref-3)